

12.11.2007

## KANDIDAATINTYÖN KIELI

Teknillisen korkeakoulun rehtori on tänään tekemällään päätöksellä hyväksynyt 7.3.2007 annetun kandidaatintyön kieltä koskevan ohjeen lisäyksen.

Teknillisen korkeakoulun strategia ja visio korostavat kansainvälistymisen merkitystä. Nykyiset ohjeet tekevät kuitenkin kandidaatintyön kirjoittamisen kansainvälisessä tutkimusympäristössä tai ulkomailla hyvin hankalaksi. Ne myös tekevät käytännössä mahdottomaksi sen, että TKK:lla työskentelevät ulkomaiset tutkijat voisivat ohjata kandidaatintöitä. Tämä merkitsee potentiaalisen ohjaajajoukon pienenemistä ja kandidaatintyöhön käyppien tutkimusalojen vähenemistä. Myös kansainvälinen verkostoituminen kandidaatintyön parissa tehtävän tutkimuksen aikana vaikeutuu, koska työtä ei voi tehdä englannin kielellä.

Kotimaisten kielten osaaminen ja sen varmistaminen nimenomaan kandidaatintyön yhteydessä on tärkeää. Tutkintosäännössä 2005 ja sen perusteluissa on kuitenkin vahvasti painotettu kypsyysnäytteen merkitystä osoittaessa erinomaista taitoa sen kotimaisen kielen osalta, jolla opiskelija on saanut koulusivistyksensä. Myös kohtuullisen pituinen koulusivistyskielellä tehtävä tiivistelmä englanninkielellä tehdystä kandidaatintyöstä olisi järkevä ja riittäväkin tapa varmistaa koulusivistyskielen hallinta.

Tämän hetkinen jäykkä kandidaatintyön kielisäädäntö ei istu dynaamiseen ja kansainväliseen yliopistoon. Muiden ongelmakohtien lisäksi se asettaa suomen tai ruotsin kielellä koulusivistyksensä saaneet eriarvoiseen asemaan esimerkiksi englannin kielellä koulusivistyksensä saaneisiin nähden, jotka voivat tehdä kandidaatintyönsä suomeksi, ruotsiksi tai kandidaattiseminaarin vastuopettajan suostumuksella muulla kielellä. Tämä tarkoittaa erilaisia mahdollisuuksia niin ohjaaja-, tutkimusala- ja työpaikkavalinnoissa kuin verkostoitumismahdollisuuksissakin.

Tutkintosäännön 14§:ään liittyy rehtorin antama kandidaattiseminaarin ja kandidaatintyön soveltamisohje, joka on annettu 7.3.2007. Siinä määritetään kandidaatintyön kieli seuraavasti: *Kandidaattiseminaarin opetuskielenä on joko suomi tai ruotsi ja kandidaatintyö kirjoitetaan seminaarin opetuskielellä... Opiskelija, joka on saanut koulusivistyksensä muulla kuin suomen tai ruotsin kielellä tai joka on saanut koulusivistyksensä ulkomailla, osallistuu suomen- tai ruotsinkieliseen kandidaattiseminaariin. Edellä mainittu opiskelija voi kandidaattiseminaarin vastuopettajan suostumuksella laatia kandidaatintyönsä ja kirjoittaa kypsyysnäytteen myös muulla kuin suomen tai ruotsin kielellä.*

## Rehtorin päätös ohjeiden täydennyksestä

Kandidaatintyön kieltä koskevaa kohtaa täydennetään siten, että myös koulusivistyksensä suomen tai ruotsin kielellä saanut opiskelija voi erityistapauksissa, hakemuksesta ja kandidaattiseminaarin vastuopettajan päätöksellä kirjoittaa kandidaatintyönsä englanniksi, mikäli

- kandidaatintyö tehdään kansainvälisessä tutkimusryhmässä, tai
- kandidaatintyön ohjaaja tai valvoja on ulkomaalainen, tai
- kandidaatintyö tehdään ulkomailla

Opiskelijan, jonka tulee laatia kandidaatintyöhön liittyvä kypsyysnäyte, tulee laatia englannin kielellä tehdystä työstä noin kolmen sivun mittainen yhteenveto koulusivistyskielellään.

Rehtori

Matti Pursula

Opintoasiainpäällikkö

Anneli Lappalainen